



TAGDUDA TAZZAYRIT TAGDUDANT TAYERFANT
TASDAWIT EEBDERRAHMAN MIRA - Bgayet
TAMEZDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
TASGA N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIFT

Aktay n Master
Annar n Tsekla Tamaziyt

Asentel

Agmar d tesleḍt
n tmedyezt n udekker
deg temnaḍt n Weqqas
(Bgayet)

Syur tnelmadin :

Kaissa BEDHOUCHE

Cylia BELKASMI

S Imendad n Massa :

Lynda OUATAH



Aseggas
asdawan
2021 / 2022

Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
Aylif n Uselmed Unnig d Unadi Ussnan
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet



Tamezdeyt n Tsekliwin d Tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n Master

Tayult : Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tafurekt : Tutlayt d Tsekla

Tuzzigt : Tasekla s Usenfali n Tmaziyt

Asentel

**Agmar d Tesleḡt
n tmedyezt n udekker
deg temnaḡt n Weqqas
(Bgayet)**

Syur tnelmadin :

S Imendad n Massa

Kaissa BEDHOUCHE

Lynda OUATAH

Cylia BELKASMI

Aseggas asdawan
2021 - 2022



Abuddu

Ad buddey leqdic-a :

I yemma d baba, tanemmirt-nsen

yef ufus n lemɛiwna i d-fkan,

Saramey-asen tazmert d teyzi n tudert.

I wayetma Hakim,

d Yuba akk d twaculit-is : Lilya akk d Maksin.

I temdakkelt-iw Cylia

Syur Kaissa





Abuddu

Ad buddey amahil-agi :

*I baba d yemma ezizen fell-i,
i yi-iaawnen s yal taɣawsa.*

*I wayetma d yissetma
d twacult-iw yal yiwen s yisem-is.*

I temdakkelt-iw Kaissa.

Syur Cylia





Tanemmirt

*i Massa Lynda OUATAH
i yellan i lmendad n tezrawt-a*

Tanemmirt

i yiselmaden-ntey akken ma llan.

Tanemmirt

*i yimsulya (tilawin d yirgazen)
i yay-d-yefkan afus n lemɛawna deg leqdic-a.*

Tanemmirt

*i Mass Nacer Medjdoub
yef yiwellihen-is akk d tira s uselkim n leqdic-a.*

Agbur

Tazwert tamatut	7
Ixf 1. Tasnarrayt	9
Tazwert.....	9
1. Timental n ufran usentel	9
2. Iswi n tezrawt	9
3. Tarrayt i neđfer deg tezrawt	9
4. Tamukrist.....	10
5. Turdiwin.....	10
6. Uguren i d-nemlal deg umahil.....	10
7. Asissen n wammud.....	11
8. Asissen n temnađt.....	11
Ixf 2. Tızri	14
Tazwert.....	15
1. Tabadut n usentel.....	15
2 - Awal yef tmedyetz timawit taqbaylit.....	15
3 -Tiwstatin n tmedyetz taqbaylit tamensayt	16
3.1. Azuzen	16
3.2. Aserqes.....	17
3.3. Acewwiq	17
3.4. Urar	18
3.5. Tibuyarin	18
3.6. Azenzi lđeni	18
3.7. Amęezber	18
3.8. Adekker	19
Tagrayt.....	20
Ixf 3. Tasleđt	21
Tazwert.....	21
2. Tamedyetz yerzan Ddin.....	21
2.1. Ssadaqa	21
2.2. Aweđđi yef tđallit d remđan.....	21

2.3. Lhiğ.....	21
2.4. Igujilen.....	22
3. Tamedyezt yerzan tamettant.....	22
3.1. Timtelt.....	22
3.2. Asmekti n laxert.....	22
3.3. Asmekti n ssiraṭ.....	23
3.4. Ass n lğanaza.....	23
3.5. Asuter n leɛfu.....	23
3.6. Lmut tayeddart.....	24
3.7. Lefna n ddunit.....	24
3.8. Asired n Imeyyet.....	24
3.9. Malik lmut.....	25
Tagrayt	26
Tagrayt tamatut	27
Umuɣ n yidlisen	29
Timerna	30
Ammud n yisefra.....	31
Tuttriwin n tsestant.....	62
Tikarḍiwin.....	71

Tazwert tamatut

Tamedyezt taqbaylit d yiwet n tewsit n tsekla timawit i yellan seg zik ar ass-a. Tesɛa azal d ameqqran imi d nettat i d lemri n tmetti. Yes i yessawed umdan ad yini ayen i yetthulfu d wayen i yettidir, ama d lqerḥ niy d lferḥ, d wayen yerzan tudert-is n yal ass .

Deg tmetti taqbaylit, tamedyezt deg-s tin n yirgazen akked tin n tlawin ; yella wanda ula d leṣnaf mgaraden gar tin yergazen akk d tin n tlawin, d amedya, ayen yerzan azuzen.

Tamedyezt timawit ffyent-d seg-s atas n tewsatn yemgaraden. Tazrawt-ntey d tin ara d yawin yef usentel-a n tmedyezt maca yef yiwet n tawsit kan ; d tin n udekker i d-ttawint tlawin d yirgazen deg lḡanazat, deg lemqamat, lhij, atg.

Ad d-nger tamawt d akken awal-a Adekker mačči win ssemrasen deg temnaḍt-nney. Asmi nebda tasestant n unnar, Nenna-yas i yiwet n temyart : nebya a y-tdekkret kra. Tenna-yay-d amek zeɛma « adekker » ?

Tenteq-d yiwet n tayyawt-is, tenna-yas : « a sent-d-tyennit kra n isefra ». Nkenti dindin nenna-yas : adekker ayen d asebbeh ; nebya a yend-d-tsebbhet kra. ». Dya tmuqel yer tayawt-is, tmuqel-antey, tenna-d : « Mi nettsebbih ul nerbih, iqqim mi nettyenni ! »

Dya banent-ay-d azal n 02 n tyawsiwin :

- « leyna » mačči d « adekker »

- adekker mačči d awal i ssexdamen deg tudrin anda nga tasestant d ugmar n tmedyezt ; lameɛna ssexdamen awal « asebbeh / sebbeh »...

Snat n tneqqidin-a enant-ay srid, acku seant cuya assay d tmukrist, aladya : tin yerzan acu i d azal n udekker d wamek i tella tmuyli n wid yeddekkiren yef temsalt-a.

Tazrawt-a tin yebdan yef krad n yihricen igejdanen : tasnarrayt, tizri, tasleqt.

Ahric amezwaru, d win n tesnarrayt. Deg-s nemmeslay-d :

- yef usentel d tmental i yay-yeġgan ad t-nefren ;
- iswi n tezrawt ;
- tamukrist akk dturdiwin ;
- uguren i d-nemlal deg umahil-ntey akked yimsulya.

Ahric wis-sin, n tezri. Yella-d deg-s wawal yef tmedyezt taqbaylit timawit akked tewsatin-is.

Ahric wis-krad, d tasleqt i yisefra n udekker i d-negmer deg temnaqt n Weqqas.

Ixf 1

Tasnarrayt

Tazwert

Deg uħric-a, nemmeslay-d yef tmental n ufran n usentel yerzan tamedyezt n udekker, d yiswi n tezrawt. Nessken-d tarrayt i neđfer. Nesres-d tamukrist akk d tririn s turdiwin ; ssin nemmeslay-d yef wuguren i d-nemlal deg unnar. Nekfa aħric-a n tesnarrayt s tfelwit n yimsulya d uwennet.

1. Timental n ufran usentel

Nefren isefra n udekker deg temnađt n Weqqas, acku tamnađt n Weqqas d tin meqqren ; yerna d tin yefkan azal i temdyezt tansayt, aldyā deg taddart n Taliwin (Tizi n Berbar). Maca, mačči atas n leqdicat i d-yemmugen yef temnađt. Dayen, i-mi d asentel s wazal-is, d aħric n tsekla, ayen swayes tleħħu tutlayt s timmad-is.

2. Iswi n tezrawt

Gar yiswiyen n tezrawt-ntey, d aħraz d usnemi n tmusni :

☞ ad-d negmer isefra i ħerzent ccawat akken ur ttruhun ara, acku d agerruj yesεan azal lqayen.

☞ nebya ad negzu s tlqeyt d acu d cna n udekker ; ad nissin tignatin yef wacu i d-ttawin tawsit-a n tmedyezt.

3. Tarrayt i neđfer deg tezrawt

Tarrayt i neđfer deg tezrawt-a tebda yef snat n tsekkiwin : amhil n wennar d umahil n tezri.

Amahil n wennar, deg-s negmer kra n yisefra n udekker syur kra n yemsulya. Deg uħric-a, nessexdem tudma n tezmilin akked d usekles. Ssin, nura akk ayen i d-negmer, ama d isestanen i nefka i yimsulya akk d tiririn-nsen, ama d isefra i yay-d-fkan.

Amahil n tezri, deg-s nemmeslay-d yef temdyezt taqbaylit timawit ; nemslay-d s tewzel yef tewsatn n temdyezt n udekker i d-tawin yergazen akked tlawin. Nerna-d tamuylı i d-fkan yimnuda d yimusnawen iqedcen yakan deg usentel-a.

4. Tamukrist

Zik, adekker yesea azal d ameqqran deg tmetti taqbaylit, yes-s i yettqerrib umdan yer Uxellaq.

Wissen ihi dacu d isental iyef d-ttawin, d wamek akk deg wanti tignatin i ten-id-ttawin ?

Wissen d acu i d asugen i sean Leqbayel yef temsal yerzan tudert d tmettant s wassay yer Uxellaq deg udekker ?

5. Turdiwin

☞ Ahat yella lxilaf gar yisefra n udekker akk d tagnatin, seg tadart yer tayed deg temnadıt n Weqqas.

☞ Ahat mexalafen yisefra i d-tawint tlawin akked d wid i d-ttawin yirgazen.

☞ Ahat yella d acu yessemgarden tawsit n udekker yef tewsatn nniđen.

☞ Tamuylı n leqbayel yer tudert akk d laxert, lqayet, mačči d tamsalt yettcabin ayen yef d-ttawint tewsatn-nniđen n tmedyezt, teqqen mliħ yer ddin.

6. Uguren i d-nemlal deg umahil

Nezra d akken ulac leqdic mebla uguren, ama deg wayen yeenan agmar n yisefra n udekker ama deg unadi yef tsekla timawit s umata deg tmetti tamesedrat. Gar wuguren i d-nemlal deg leqdic-nntey :

- * Aṭas n yimdanen yessnen isefra, nufa-ten teḡga-ten tezmert ur cfin ara fell-
asen akken iwata .
- * Llan yimsulḡa εadzen ad aḡ-d-inin, acku ahat ur ḡsin d acu i d iswi d wazal n
unadi.
- * Llant tlawin mi d-bdant asefru yettiweir-asant ad kemmlent, ttaḡgant asefru
d azgen...
- * Llant tid yugin asekses alami s uḡhellel ; mazal-itent deg leḡya d lxuf n zik .
- * Llant kra n tlawin ttkukrunt ad aḡ-d-inint ismawen-nsent am wakken
ttagadent irgazen-nsent .

Ugur-ntey dayen, nettaf kra n warraten maεna ttwarun s tefransist yerna s
uyanib iweeren, ihi iweer-aḡ ad ten-negzu, niḡ ad ten-id-nesuqel yer tmaziḡt.

ḡas akken, nexdem almi nesawedḡ yer yiswi-ntey, i-mi llan widak akk
tidak i d-ifkan kra wakud-nsen(t), εawnen-aḡ s wayen zemren.

7. Asissen n wammud

Neffey yer wannar, negmer-d, syur 09 n yimsulḡa, 45 n yisefra n udekker
deg 5 tudrin n temnaḡt n Weqqas.

Tudrin yerzan tayiwant n Tizi n Berbar : Taliwin, Tifernin, Iḡil Wis .

Tudrin yerzan tayiwant n Weqqas : Tala Xaled , Azemmur.

8. Asissen n temnaḡt

Tawinest n Weqqas tezga-d deg usammar n twilayt n Bgayet ; deg-s snat
n tyiwanin : tayiwant n Tizi n Berbar, d tyiwant n Weqqas anda tella tedbelt-is.

Tawinest-a zzint-as-d :

- Seg ugafa, Ilel Agrakal ;
- Seg usammar, tayiwant n Ssuq Letnin, tayiwant n Melbu, atg.
- Seg umalu, tayiwant n Ticci ;
- Seg unzul, tayiwant n Teskeryut akk d tin n Ayt Tizi (Buεendas).

Tawinest n Weqqas tlul-d deg useggas n 1984. Tajumma-s txeddem 80.63 km². Almend n usuden n useggas n 2008, tesea 28 613 n yimezday ; azal n 355 n yimezday i izedyen deg km².

Tafelwit n yimssulya

Isem	Leamer	Tawsit	Taddart	Tawuri	Aswir n tyuri	Amɗan n yisefra	Lašel n yisefra
Xalti zineb	53	tameɗtut	Taliwin	/	Ulac	17	Cfawat + kra ines
Na nwara	76	tameɗtut	Tala xaled	D tamejayt s ddwa n zik	Ulac	06	Ayen tessedda deg tudert-is + cfawat
Da kasi	74	argaz	tifernin	Tasteyt	Ulac	01	Cfawat
Na meleaz	69	tameɗtut	tefarnin	/		02	cfawat
Na tasaedit	82	tameɗtut	azmur	tamejayt s ddwa n zik (letwafen + tilawin ur nettaru)	Ulac	05	Cfawat
Da saleh	74	argaz	Tala xaled	Tasteyt	Yeyra deg zaweya	02	cfawat
Xalti eaziza	50	tameɗtut	Iyil wis	Tafelaht	Ulac	02	D almad s yur yemma-s
Xalti calla	68	tameɗtut	Iyil wis	Tafelaht	Ulac	08	cfawat
Xalti Geltuma	65	tameɗtut	Taliwin	/	Aswir lu	02	cfawat

Awennet yef tfelwit

Deg tazwara, nwala d akken imsulya meqquer deg laamer ; laamer-nsen yettruḥu gar 50 ar 82 n yiseggasen. Tuget deg-sen d tilawin d temyarin, akk d sin n yimyaren. Yal yiwen deg yemsulya aḥal a ḡ-defka n yisefra n udekker ; llan s waṭas, llan s drus.

Tis snat, ayen yelhan, d i-mi imsulya-ntey llan-d seg tudrin yemxalafen, yembeaden ta seg ta : Taliwin (Tizi n berbar) ; Azemmur, Tala Xaled (Weqqas), Tifernin (Ayt Bueisi), Iyil Wis...

Aswir n leqraya, llan kan sin n yimsulya i yeyran, yiwen d argaz, yeyra deg zzawya ; yiwet d tamettut, teyra kan aswir n uyerbaz amenzu.

Ma d laşel n yisefra-nni n udekker d ayen i d-yellan seg cfawat, seg tgemmi. Anagar yiwet tefka-d kra n yedrisen d agla-s, waḥi d kra telmed-it yef tlawin n zik.

Tagrayt

Aḥric-a n tesnarrayt d allal swayes ara d-yili uḥric n tesleḍt, acku, bla asagem i d-negmer seg unnar s tarrayt iwatan, ulamek ad tili tmukrist niy tirit i tmukrist-a.

Ixf 2

Tizri

Tazwert

Deg uħric-a wis sin, ad d-nesissen d acu i tamedyezt timawit deg tmetti taqbaylit akked tewsat-in-is. Deg-s dayen, nefka-d kra seg wayen i d-nnan yimusnawen.

1. Tabadut n usentel

Aħas n tbadutin i yellan, gar-asant tin i d-yefka M. A. SALHI : “Awal asentel d tamsalt iyef yebya umeskar ad d-immeslay fell-as deg uħris-is. Tamsalt-agi ibna-tt umeskar d tikiwin ad tt-yefhem umernas mi ara yexdem assayen gar wawalen d tefyar n uħris.”¹

Nessismel isental n yisefra n tmedyezt n udekker ilmend n unamek amatu, d wawalen igejdanen n usefru. Nufa-d sin n yisental d igejdanen : ddin lwaħi d tmettant.

Deg wigi i d-ufraren waħas n yisental-nniħen am :

- lħiġ ;
- awessı yef tzallit d remħan ;
- asmekti n laxert d ssiraħ.
- igujilen

2 - Awal yef tmedyezt timawit taqbaylit

Tamedyezt tawsit gar tewsat-in n tsekla i yemucaen aħas deg tmettiyin n umaħal. D ayen yeqqnen s agdud imi d netta i tt-id-yesnulfuyen, yes-s ssawħen ad senfalin ayen akk i tħulfun ney i ttidiren. D aħric n tsekla yellan seg zik, d acu kan, yeqqim deg timawit.

Tawsit-a n tmedyezt d tin i d-ttawin yirgazen d lħalat, aladya timyarın d yimyaren.

¹ M.A. Salhi, kra n tsura di tyuri n tsekla – Ixef n tsekla n tyuri, Ed. Tira, Béjaia 2015, pp 38-39.

Maca, tameṭṭut ur tezmir ara ad tini tamedyezt-is anda i yas-yehwa acku d leib sdat wergaz ; tezmer kan deg uxxam gar tlawin ney deg tala, deg wurar, deg lemqam, atg. Dayen, imi deg timetti taqbaylit gten lecyal n tmeṭṭut ; yettili lectab ; ihi ttawint-d kra n ccnawi s wacu ara t-ttunt, iwakken ur tthussunt s teyzi n wakud, u ad d-seknent ayen s wacu i tthulfunt.

Ad naf ula d irgazen d wid i d-yettawin tamedyezt deg lweqt n uxeddim, deg tejmaet, atg.

Awal n tmedyezt d amaynut deg tutlayt tamaziyt ; ayen yettwassnen mliḥ d asefru icudden yer ferru n temsal ikersen. Iswi-s, d ferru n yiyeblan ilmend n yimdanen.

3 -Tiwsatin n tmedyezt taqbaylit tamensayt

Tamedyezt taqbaylit n zik tebda yef waṭas n tewsatın. Tiwsatin-agi uyent amkan wessiēn deg unnar n tsekla . M. Djellaoui² d win yebdan tamedyezt yef 06 n tewsatın: tamedyezt n tyemmat, tamedyezt n lweqt uxeddim, tamedyezt n lfuruḥ, tamedyezt n umæzber, tamedyezt tadeyanit, tamedyezt n tegrawliwin.”

Bouamara K.³, netta, ibder-d kra n tewsatın, taqṣit, asefru, aqulli, izli, azenzi n lḥenni, adekker. Netta, aṭas n tewsatın i yesdukkel deg yiwet n tewsit tameqrant, amedya, yessesmel deg Yizli akk tiwsatin yecban urar n lxalat, ccna n yimuhāl, atg.

3.1. Azuzen

Azuzen d yiwen n ssenf i d-qqarent tilawin kan i waraw-nsent akken ad yessusem, ladya ma yebya ad yettes.

² Djellaoui (M), Tiwsatin timensayin n tmedyezt taqbaylit ,H.C.A , Alger ,2007 p 13/126.

³ Si Lbachir Amellah (1861-1930), un poète-chanteur célèbre de Kabylie, Editions Talantikite, 2004, pp 236-237-238.

Amkan anda i d-tettawi isefra-ayi, ad t-id-naf zdat n dduḥ ney tettawi tettara mmi-s gar yifassen-is seg texxamt yer tayed.

Tettawi-t-id tyemmat s ṣṣut ḥninen mi ara ad tetthuzzu akkenni lḍufan i wakken ad as-d-yas yiḍes. M.A. Salḥi, 2006⁴ yenna-d : “ D ccnawi n usugen n llufan, isefra n taggayin-a sḥan ismawen nniden am uhuzzu, ashulli, adeweh”.

3.2. Aserqes

D tamedyezt wezzilen, tettawi-t-id tyemmat mi ara yekker mmi-s akken ad yedhu, u ad d-yaki llufan seg yiḍes .

Tamedyezt n userqes temgarad yef tin n uzuzen deg waṭas n wudmawen. Amedya, aserqes yettili-d mi ara d-yaki ugrud seg yiḍes, ma d azuzen yettili-d mi ara tḥulfu tyemmat s ugrud yeḥya yebya ad yettes. J.M.Dallet⁵ yefka-yas tlata inumak yemqaraben : anegez, ccdeḥ ney aḥerrek n wammas.. Yenna-d dakken d awal i d-yemmalen asneggez n lufan s igenni.

M. Mahfoufi⁶ deg wawal-is i d-yewwi yef userqes, yefka-d yiwet n tbadut ideg d-yeqqar dakken yesḥa sin n yinumak yef tikkelt ; seg tama yemmal asjelleb, seg tama-niden, d asturrec.

3.3. Acewwiq

Tamedyezt n lweqt n uxeddim d isefra i d-ttawin s ccnawi mi ara xeddmn, akken ur tḥulfun ara s leṭtab akk d wakud. D tamedyezt n warisem, ur tesḥi ara bab-is. Deg-s tawsit iwmi qqaren *acewwiq*.

Acewwiq d yiwet n tawsit ger tewsatin n tmedyezt tamensayt, yettawi-t-id umdan ney tarbaḥt n yimdanen s ṣṣut-nsen mebla allal n uzawan. D ccna i d-ttawin deg unnar n uxeddim, tiwiziwin n tfellaḥt, maca d tilawin i t-id-yettawin s tuget. Ttawin-t-id mi ara xeddement deg lexlawi ney deg uxxam .

⁴ Salhi (M.A), Etudes de la littérature kabyle, ENAG ,Alger , 20011

⁵ Dallet (J.M), Dictionnaire kabyle – français, SELLAF, Alger, 1982 p 287

⁶ Mahfoufi (M) , op ,citée , p 287

Acewwiq yekka-d seg umyag *cewweq*. Anamek-is ilmend n wamek i d-yenna M.Djellaoui, “ d ccna s şşut elayen”.⁷

3.4. Urar

Urar d yiwet n tegnit n lferḥ yettwasnen deg tmetti taqbaylit seg zzman aqdim. Anda ur yelli wurar, tyelli-d tesmeḍ deg lferḥ-nni. Gar tignatin n lferḥ-a, ad naf tḥhara, zzwağ, atg. Sumata d tilawin i t-id-yeqqaren, tfarasent tagnit i wakken ad kksent lxiq d wayen i tent-iceyben deg tegnit-a n wurar.

3.5. Tibuyarin

D tawsit n tmedyezt i d-ttawint tlawin deg tegnat n lferḥ, ladya deg tmeyriwin, mi ara qqnen lḥenni i yislan. S yes i tcekkiren tislit, argaz-is, d uxxam iyer ara teddu. S umata, d tilawin timeqranin i ten-id-yettawin .

Tibuyarin ttilint-d deg wass, ttilint-d dayen deg yiḍ, ama deg uxxam ama deg ufrag. Tibuyarin ney asbuwer, d asfillet i seaya d wayen akk ara d-yeglun s lehna i twacult.

3.6. Azenzi lḥeni

Ma yella d azenzi lḥeni ur yemgarad ara s waṭas yef tewsatin i nebder yakan, acku, ula d wagi d win i yeqqnen yer tmeyriwin s yisental yemxalafen. Yebna yef yisefra i d-yettawi umedyaz iqefzen yesεan awal. D usrid, ur yeqqin ara s użawan. M.Djellaoui⁸ yenna-d : “ Azenzi n lḥeni d yiwen n yisem i d-yekkan seg temlilit ger sin yimediyazen yettemxasamen s yisefra zdat n tbaqit n lḥenni”.

3.7. Amεezber

Amεezber d tawsit n tmedyezt, s umata d amennuy s wawal gar sin n yemdanen niy ugar ; yal tama tekkat s lḡehd-ines ad d-tban nnig tayed. Tikwal

⁷ Dejellaoui (M), Tiwsatin timensayin n tmedyezt taqbaylit, HCA, Alger, 2007, 41.

⁸ Djellaoui (M) , Tiwsatin timensayin n tmedyezt taqbaylit ,HCA ,Alger, 2007.

yessawaḍ lḥal yer yimenyi ameqran. Am wakken yura M. Mahfoufi⁹ : “Aməzber yesəa lmaəna n ucceker ney leḥcer i d-yessebgan umdan mgal amdan-nniḍen”.

Ad naf deg uməzber uggten lesnaf, d acu, ad ten-id-nebder deg rebəa tegnatin i d-yufraren ilmend n wamek i d-yenna M.Djellaoui : aməzber n uḥbas, aməzber n wurar, aməzber n twizi, aməzber n yimediyazen.

3.8. Adekker

Adekker d awal i d-yekkan seg tutlayt n taərabt (ddikr). D ššenf agejdan n tmedyezt tadeyanit. Yuzzel s waṭas deg temnaḍt n Leqbayel. Yettneri mebyir tilas. Adekker d asiwel s yisem n Uxellaq ilmend n usmekti d cfawat. D tamedyezt yettwacnan syur ugraw n yirgazen iwmi qqaren ixewniyen ; niy tarbaət n tlawin iwmi qqaren tixewniyin. Yettwacnay deg lemqamat, deg teməemrin, atg.

M.Mammeri¹⁰, yenna-d : “Izen n udekker deg llsas-ines d asmekti n leəbad yef tidet n liman yešfan”.

Imyura yuran yef tmedyezt tadiyanit bedren-d i merra adekker deg uswir amenzu ; walan-t yufrar-d gar lešnaf-nniḍen. M. Mammeri, d yiwen gar-asen i d-yennan : “Adekker d yiwen n ššenf n tmedyezt tadeyanit i d-yufraren s waṭas ger lešnaf nniḍen ; asnulfu-yis yettili-d s tuget, yettneri mebyir tilas ; yesəa talya n setta waffiren yettwacnan deg tuget-ines, yaš tikwal yettas-d s wawal usrid”.

Gar tegnatin ideg yettili udekker, ttuqtent. Yaš akken ttemgirident seg temnaḍt yer tayed, maca, iswi-nsent yiwen. Deg tektabt-is, Mahfoufi,¹¹ ibder-d xemsa tegnatin n udekker, yal yiwet melmi i d-tettili :

⁹ Mahfoufi (M) . op ,cit , 239.

¹⁰ Mammeri (M), Poèmes kabyles anciens, Ed La Découverte et syos. 2001, P 26.

¹¹ Mahfoufi (M), Chants des femmes en kabylie, Ed lbis press, 2006, p303/304.

- deg kra n teswiɛin n uxeddim, ney dixel n uxxam, ney deg berra di lexlawi ;
- deg uxxam n lmarḥum, ney d ubrid i yettawin yer tjebbant ;
- mi ara ruḥen lḥeḡaḡ yer Mekka ney mi ara d-uyalen ;
- deg zzyara n lemqamat deg ussan n lewacer d tmeyriwin i d-yettilin deg zzerda.
- deg lḥalqa n ujdab i d-ɛennun zziyyar ilmend udawi.

Tignatin-a d tid i yettwassnen s waṭas deg temnaḍin. Tella tegnit n uɛezzer yef lmeyyet ass n temṭelt. Gef temsalt-a, Youcef Nacib yenna-d deg udlis-is : “Adekker yef lmeyyet yettili-d i uɛezzer, ttawin-t-id yimdanen yessnen. Beṭṭun d tirbuyaɛ, yiwet teqqar-d tayed tettaɓaɛ-d, iswi-nsent deg wannect-a d asexfif yef lmeyyet seg leṭtab n uzekka.”.

Tagrayt

Nessawed anida i d-nessasen tamedyezt timawit deg tmetti taqbaylit, am wakken i d-newi awal yef tewsatim timensayin n tmedyezt taqbaylit.

Ixf 3

Tasledt

Tazwert

Deg uđric-a aneggaru, nga-d tasleđt i yisental i d-negmer, gar-asen asmekti n laxert, ssadaqa, lefna n ddunit, atg.

2. Tamedyezt yerzan Ddin

2.1. Ssadaqa

Ifyar-a sbanayen-d d akken ssadaqa d ayen leali, tleđheq-as i bab-is am nnur yer uzekka-ines. Tjuz yef yigujilen i-wakken ad ferđen, aladya lawan n yimekli :

Win yebyan ad iseddeq

Ad iruh lewhi n tđthur

Ad yejbu f igujilen

Ma yella sean lfatur.

2.2. Aweđđi yef tzallit d remđan

Ađris-a yettmeslay-d yef tzallit i yellan d rrađa i wemdan yesnuzgumen yef wasmi ara yemmet. Tazallit d llsas n dđin, d tin i d nnur n uzekka ; d lđaja tamezwarut iyef ara yettuđaseb umdan.

Remđan dayen, d yiwen seg lsisan n dđin, yuyen taseddart tis krad :

A yemma amek ala s-xedmey

I wemđiq yella tđlam

Iceyyee-ed sidi tabrat

Iwennee-as-ed g leqlam

Tamezwarut d tazallit

Tin yer-es d remđan.

2.3. Lđiđ

D ifyar i d-yettmeslayan yef wasmi ara izur lđađ axxam n Rebbi i ttmennin akk yinselman ad t-zuren, i-wakken ad d-sirden ddnuv-nsen :

A w'iddan did-k ay ayyur
 Ad yaweṭ lewhi n tṭhur
 A sseəd-ik a baba lḡaḡ
Izur aḡekka n rrasul.

2.4. Igujilen

Yettmeslay-ed amek i yay-d-iweṣṣa Rebbi yef ugujil, win yebyan ad ixdem laxert-is d leali ad yebdu deg yigujilen :

*A yemma tetra did-i
 Am ugujil g leewacer
 Ittru meskin
 I menhu umi iyafer
 Win ul isseqsa fell-as
 Ul icehhed ul isteyfer.*

3. Tamedyezt yerzan tamettant

3.1. Timṭelt

Deg usefru-ya, ttebbihen aḡekka yer uxxam ur ssinen ; d ajdid, ur yesēi uma d tṭaq. Ttēennin yer Rebbi ad yili yid-sen. Axxam-is ddaw wakal, d ayen i d-yeskanayen timṭelt :

*Axxam ibna d ajdid
 S ucebbun neḡren lehyuṭ
 Ixf yennumen d leizza
 A k-ičč wakal a terkut.*

3.2. Asmekti n laxert

D ameslay yef wass n lḡisab. Ismektay-d d akken laxert tella. Mi ara yemmet umdan ad ittuḡaseb yef wayen ixdem deg ddunit ama yelhan ama dirit. Yal yiwen deg-neṡ ad iheggi i wass-nni :

*A yixf-iw ay-ixef w-wezger
 Mmekti laxert tetrut
 Ufiy yazen azekka
 S ucebbun leknen laḡyut
 Ay ixf-iw inumen leizza
 A k-ičč wakal a terkut.*

3.3. Asmekti n ssiraḡ

Deg umedyā, ifyar-a tcebbihen abrid n ssiraḡ yer leqṭee n ujenwi. Anagar win iṭueen Rebbi i izemren ad ieeddi fell-as :

*Tarewla deg lmut ulac
 Abrid n ssiraḡ yeweer
 D leqṭee am ujenwi*

3.4. Ass n lḡanaza

Ifyar-a gelmen-d liḡala n uxxam ass n lḡanaza, anda i d-yettas lyaci s waṭas, yas ma ula d yiwen mačči yezmer ad d-isellek amerḡum seg tmettant-nni :

*Lmut-iw g ass l-lexmis
 Am uzrem inya ugris
 Axxam iččur d lyaci
 Yiwen u'd-igra afus-is.*

3.5. Asuter n leefu

D ameslay yef usuter n leefu, ulac bna dem ur nyelled deg ddunit-is :

*Ad ṣelliy fell-ak a nabi
 S yisem-ik ay d amenzu
 Biu-tqebbiṭ tebna s nnur
 Amzun d iṭij unebdu
 A Muḡammed cfeṣ deg-ney
 Nekni g brid-ik ala neddu.*

3.6. Lmut tayeddart

Aṭas n yisefra i d-yeskanayen d akken lmut d tayeddart, tettas-d mkul lweqt, ur tesɛi ara akud, dayen tettawi mezzi meqqr, s win lɛali s win n diri :

** A kem-ixdee Rebbi a lmut*

I d-iwsan yur-i g yiṭ

Tceyyee-d yur-i irewsan

Adfel yernu usemmit.

** Nekk tṭyiley mazal lḥal*

Ziy d tameddit fell-i

Zzulley tṭhur d lɛaṣer

Lwerq yeḡḡujgen yeyli

Rruḥ yekka imi n tewwurt

A m-leyrur texdeɛt-iyi.

3.7. Lefna n ddunit

Akken yebyu yexdem umdan u yedder, lmut tella ulac tarewla deg-s, ulac anwa ara yeqqimen yedder i lebda. Deg yifyar-a, cebbhen bnaɛem yer tceṭbubt n udergis i yesyur uyebbar ; amek yebyu yejhed umdan, ad d-yass wass-is :

A yemma tetra did-i

Am tceṭbubt n udergis

Mi yewta uyebbar fell-as

Telleywa iqqur yixf-is

Tayi d lqedra n Rebbi

Kulwa ad d-yehder wass-is.

3.8. Asired n Imeyyet

D ifyar i d-yemmalen amek ttheggin asired n Imeyyet. Awalen i d-yeskanayen ayenni : aman, llitra, lqec iffey berra :

Aman ḡemmun g lliṭra
Lqec-iw iffey berra
 Nekk d abrid ad safrey
 Sameḡ-iyi a baba d yemma.

Niy dayen, am wakken i d-yella deg usefru-ya, anda mazal ur t-kfinen ara
 Imeyyet-nni, i-wakken ad t-awin ad t-meḡlen :

Mreḡba s ixuniyen
 Widak ittayzen azekka
 Aql-ay nceyyeε-awen-d aserdun
 Aserdun mebla tteṣrima
Mehlet-ay al d as-nesles
Ad truḡ yer Rebbi leizza.

3.9. Malik lmut

Malik lmut d win iwmi qqaren dayen εzrayen. Yettwacebbeh yer umdan
 mi ara d-ileḡḡu ixeddem lḡes (rrdef).

Sliy i rrdef deffir-i
 Tasa-w yer dixel tergagi
 A lemluk ceḡhdemt fell-i
 Inimt-as teṭue Rebbi.

Niy dayen, am wakken i d-yella deg usefru-ya, anda amzun ttwalan
 Malik lmut yerza-d yer usenduḡ ad yawi tarwiḡt n bnaḡem :

A llah aqebbaṭ lawan
I d-irsen safel usenduḡ
 Iwwi tamerḡumt taεzizt
 Netta i d ajgu lmeyluḡ.

Tagrayt

Deg tesleḍt-agi, nessawed nufa-d kra n yisental n udekker i yay-d-fkan yimsulya. Isental igejdanen d wid yerzan Ddin akk d Tmettant. Mkul asentel yesea tagnit ideg i t-id-ttawin.

Tagrayt tamatut

Deg tezrawt-ntey i nga yef tmedyezt timawit n udekker, deg temnaḍt n Weqqas. Nemmeslay-d yef liḥala n tmedyezt deg temnaḍt-a.

Deg tazwara, ameslay yella-d yef tmental n ufran n usentel yerzan tamedyezt n udekker, d yiswi n tezrawt. Nessken-d tarrayt i nedfer. Nesres-d tamukrist akk d tririn s turdiwin ; ssin nemmeslay-d yef wuguren i d-nemlal deg unnar. Nekfa aḥric-a n tesnarrayt s tfelwit n yimsulḃa d uwennet. Ssin nessedfer-it-id s uḥric n tezri anda i d-nemeslay yef tmuyli n wid yuran yef unsentel n tmedyezt taqbaylit.

Deg wayen yerzan tasleḍt-agi, nufa-d llan ddeqs n yisental n udekker. Isental igejdanan d wid yerzan Ddin akk d Tmettant. Mkul asentel yesḗa tagnit ideg i t-id-ttawin: : ssadaqa, aweṣṣi yef tzallit d remṭan, lḥiḡ, igujilen, timṭelt, asmekti n laxert, asmekti n ssirat, ass n lḡanaza, asuter n leḗfu, lmut tayeddart, lefna n ddunit, asired n lmeyyet, malik lmut.

Nufa-d dayen yal tamnaḍt ḡur-s drus kan numgired am deg tagnatin anda i d-ttawin adekker-nni ; d ssḗa d wanya s wamek i t-id-ttawint. Dayen, iban-d d akken ulac amgired gar adekker n yirgazen d wid n tlawin, anagar win i d-ttawin yirgazen deg ubrid mi ara awin lmeyyet ḡer uzekka.

Mi nmuḡel ma yella d acu yessemgarden tawsit n udekker d tewsatinniden, nufa-d yella umgired meqqren. Deg umedya, deg tmedyezt n wurar n lخالat, kulci d imeslayen i d-yettawin yef lfuruḥ, ma deg usebbeḥ (adekker) akk imeslayen ttawin-d yef tudert d uzekka, akk d leḡzen.

D tazrawt ur aḡ-d-nusi ara s sshala, aṭas n wuguren i d-nemlal deg unadi-ya i-wakken nessawed yer yiswi-ntey. Aladya i-mi ur d-nufi ara maḍi ayen yuran yef unsentel-a n udekker deg temnaḍt-a n Yisahliyen. Idlisen n temkardit n tesdawit izemren ad aḡ-d-yefk tallelt, tikwal nettaf-iten ffyen tikwal d akud i ulac ad ten-nessexdem deg umkan.

Yer taggara n leqdic-a, nessawed ad d-nessisen tawsit n udekker s wudem amatu deg temnaḍt-agi n Weqqas iwmi qqaren Isahliyen. Maca, nezra d akken aṭas i d-yeqqimen ilaq fell-as anadi d uselqey deg tezrawin-nniḍen.

Nessaram ahat nessawed akken ad neḥrez cwit seg tmedyezt timawit n udekker, akken ad teqqim i tasutin i d-iteddun, u ad nili nefka-d tikti fell-as, acku drus n tezrawin i yellan yef tewsit-a.

Umuy n yidlisen

Idlisen

- BOUAMARA (K.), *Si Lbachir Amellah (1861-1930), un poète-chanteur célèbre de Kabylie*, Editions Talantikit, 20048.
- DJELLAOUI (M), *Tiwsatin timensayin n tmedyezt taqbaylit*, éd, HCA. Alger, 2007.
- MAMMERI (M), *Poèmes kabyles anciens*, éd, la découverte et syras. 2001.
- MAHFOUFI (M), *Chants des femmes en Kabylie*, éd, ibis press, 2006.
- NACIB (Y), *Poésies mystiques kabyles*, éd, Andalouses. Alger, 1991.
- SALHI (M.A), *Etudes de la littérature kabyle*, éd, ENAG. Alger, 2011.

Tizrawin

- AKNI Nawal akk d SEIDI Katia, 2020.2021, *Adekker n lġanazat deg temnaġtn Sidi Eic*, tasdawit n Bgayet.
- LARIBI Samir akk d BELEIDI Yasmina, 2013.2014, *Tamedyazt n taddeyyanit, adekker deg taddart n Yibahlal, (tasleġt d wammud)*, Tasdawit n Tubiret.

Isegzawalen

- Dallet (J.M), *Dictionnaire kabyle-français*, éd, SELAF, paris, 1982.
- Menicahe (A.M), *Amawal Tamaziyt-taerabt*, éd, Alger, 2006.
- Salhi (M.A), *Asegzawal amezyan n tsekla*, éd, l'odyssée. Tizi ouzou, 2012.

Timerna

Ammud n yisefra

Asefru syur Dda Qasi

1

Lukan tarewla g lmut
 Ad dduy d yemnayen
 Ad dduy di tikli ussegas
 Deg lebhayer d lesfayen
 Tarewla deg lmut ulac
 Ay izri-w ttru idammen.

Abrid n sirat yewear
 D leqtae am ujenwi
 Talast s sebæa tæesasin
 Kul wa d acu i teseqsi
 Win isean liman iædda
 Lbaqi meskint yeyli.

Wallah ul ugadey
 Mi kečči a Rebbi tellit
 Asmi yi-ituy meziyey
 Ruhey deg zhu d waymit
 Tura a sidi ndemmey
 Jael-iyi deg widak mu taefit.

Aql-in ttnayey d ccitan
 Am ttejra d ucaqur
 Ma ad ččet lehram
 Ddunit mazal tulet
 Niy-as m'a teylli
 Ugadey lewhec n lexbur.

Tetra yidi a yemma
 Am ulyem i yeğğa umerhul
 Ul-iw i tekka leemara
 Ul d afud-is i ddwa
 Mi d-jban fell-as lewhuc
 Leđyur eedlen tameyra.

Isefra syur Na Newwara**2**

La ilaha ila llah
 Muḥamed rasul llah
 Aman ḥamun g litra
 Lqec-iw ifey berra
 Nekk d abrid ad safrey
 Allah allah
 Samḥ-iyi a baba d yemma.

Aman ḥamun g terbuyt
 Lqec-iw iffey teburt
 Nekk d abrid ad safrey
 Allah allah
 Mi d-ussan a y-refden.
 Allah allah
 Ttrun argaz tameṭṭut

Amman ḥemun y teciw
 Lqec-iw iffey tacumit
 Nek d abrid ad safrey.
 Allah allah
 Bqaweelaxir a ddunit.

3

Mreḥba s ixuniyen
 Widak ittayzen azekka
 Aql-aḡ nceyee-awen-ed aserdun
 Aserdun mebla tesrima
 A mhelt-aḡ al da s-nesles
 Allah allah
 A truḥ yel Rebbi leiza.

Mreḥba s ixuniyen
 Wiyak iwwin icebban
 Aql-aḡ nceyee-awen-ed aserdun
 Aserdun mebla alyun
 Allah allah
 A truḥ yel uxxam n dwam.

Mreḥba s ixuniyen
 Wiyak iwwin timedlin
 Aql-aḡ nceye-awn-ed aserdun
 Aserdun mebla tesrima

A mhelt-aney al da s-nesles
 Allah allah
 A truḥ yel Rebbi lealamin.

Mreḥba s ixuniyen
 Wiyak iwwin azzu
 Aql-ay nceyee-awn-ed aserdun
 Aserdun mebla asaku
 Allah allah
 A truḥ yel Rebbi a s-yeefu.

4

Sliy i rdef deffir-i
 Tasa-w daxel tergagi
 A lmuluk cahdemt fell-as
 Inimt-as i ṭue Rebbi.

Sliy i rdef g ṃtiq
 Tasa-w daxel tceqqeq
 A lmuluk cahdemt fell-as
 Allah allah
 Inimt-as niy tetseddiq.

Sliy i rdef iteddu-d
 Tasa-w daxel tneddu
 A lmuluk cahdemt fell-as
 Allah allah
 Inimt-as tetzumu.

5

A lxalat hedremt s lmeena
 Aql-ay y ljanaza
 Lmarḥum Rebbi a t-yerḥem
 Allah allah
 Taburt n ljenna theyya .

A lxalat hedremt cwi
 Ass-a d nhar n yimeṭṭi
 Lmerḥum Rebbi a t-yerḥem
 Allah allah
 Taburt n ljenna teldi.

6

Bedday yef tmeqbert truy
 A yemma arg-ed a m-ħkuy
 A yelli sber wa lkurağ
 Allah allah
 Seddaw wakal ad rkuy

Bedday yef tmeqbert sawley
 A yemma arg-ed a m-ħkuy
 A yelli sber wa lkurağ
 Allah allah
 Ma d nekki tura fatey.

7

Iceyee-ed Rebbi lxir-is
 Iwfa-yid yef umetraħ
 Asekkad-iw inṭaħ y jgu
 Lmut zy-i a yetzeddah
 Tixert a lyaci y brid
 A tæddi yemma a y-tsumah.

Iceyee-ed Rebbi lxir-is
 Iwfa-yid yef iħerman
 Asekkad-iw yentaħ y jgu
 Lmut zy-i a yi-tessaxdam
 Tixrut a lyaci y brid
 A tæddi yemma a y-d-iħebban.

Isefra syur Na Maleez

8

Eğğ-iyi abrid ad æddiy
 Al ljennet ad eellay amkan
 Atan nceyee-awn-ed inebgi
 yur-wen eelt-as leħsan
 Rruħ iruħ yel lmarħum
 Allah allah
 Taksumt iezizen i wakal.

Eğğ-iyi abrid ad æddiy
 Al ljennet ad eellay lielli
 Atan nceyee-awn-ed inebgi
 Ğur-wen eelt-as lebyi
 Rruħ iruħ yel lmerħum.

Allah allah
Taksumt iezizen a teyli.

Ġġet-iyi abrid ad æddiy
Al ljennet ad ællay amkan
Atan nceyee-awn-ed inebgi
Gur-wen ælt-as lehsan
Rruḥ iruḥ yel lmaḥfut
Allah allah
Taksumt iezizen i wakal.

9

Yemma taēzizt-iw yemma
A tin i ezizen fell-i
G asmi truḥet a yemma
Allah allah
Yewan uyiedel lebyi

Isefra syur Na Eziza

10

La illaha i la llah
La illaha i la llah
Win ibyan ad iseddeq
Ad iruḥ lawhi n tṭhur
Ad yejbu f iguḡilen
Ma yella sēan leftur
Tazallit y lmadina
U ad iṭṭef y cebbak n rṣul.

Win ibyan ad iseddeq
Ad iruḥ lewhi leica
Ad yejbu yef iguḡilen
Ma llan sēan lmaeeyea
Tazallit y lmadina
U ad iṭṭef y cebbak nenbi

Win ibyan ad iseddeq
Ad iruḥ ssbaḥ bekri
Ad yejbu yef yiguḡilen
Ma llan swan ayefki
Tazalit y lmadina
U ad iṭṭef y cebbak n nnbi.

La illaha i la llah
Muḥamed rasula Allah

11

Sebḥan Allah
Lḥamdu li llah
Allahi wakbar
Allahi wakbar.

Si wala ḥewata ila billah
Sebḥanek sebḥanek
Rabbi i tewal i ḥsanek
Janat tetmenanek.

Isefra syur Da Salah

12

La i llaha ila allah
Muḥamad rasul allah
Ad ṣelliy fell-ak a nmbi
S yisem-ik ay d amenzu
Bu tqebbiṭ tebna s nnur
Amzun d itij unebdu
A Muḥamad cfae deg-nay
Nekkni yid-ek ara neddu.

Ad ṣelliy fell-ak a nmbi
Y lmetl-ik ziyen ulac
A lxelq ieeddan d acu-k
D lmalaykat niy d aterras
Selm-iyi yef jebril
Ternut y suḥaba-s.

Ad ṣelliy fell-ak a nmbi
G lmetl-ik nebya u't-ssinay
Bu-tqebbiṭ ibnan s nnur
Lejnah ibṭan yef sin
Selm-iyi yef Muḥamad
Jeddi-s Laḥsen d Lḥusin.

Ad ṣelliy fell-ak a nmbi
Ṣellant ula d lmalaykat
Bu-tqebbiṭ ibnan s nnur
A bu-txitemt gar tuyat

Ad ænniy yur-ek a Rebbi
G lqabr-iw ædl-iyi tafat.

Ad şelliy fell-ak a nmbi
Win işellan fell-ak injah
Dima yella di læezza
A rrasul nekni didrek
Yel ljenna a nruḥ d imenza.

13

Ay ixf-iw d acu i k-iwɣen
Tṭef g Rebbi terjut
Axxam ibna d ajdid
S ucebbun neḡren laḥyuṭ
Ixf-iw innumen d leiza
A k-ičč wakal a terkut.

Amek ala m-xemmey a tarwiḥt
Baba-m iweşša-d yur-em
I ceye-ed yir ussan
G Rebbi ar (?) ideflawen
Nekk d abrid ad sufrey
D azekka n Rebbi a ydumen.

A kem-ixdaε Rebbi a lmut
A d-iwsan yur-i g yiṭ
Tceyeet-ed yur-i irussan
Adfel ad yernu usemmiḍ
Nekki d abrid ad sufrey
A nbeddel lhara tajdit.

A ccix-iw ad ak-ḥkuy
Ineced-ed nmbi fell-ak
Ata wul-iw amencuf
Irennu-d g lemḥibba-k
Rrasul d wid iezizen
Nekkni nedda g laenay-ak.

Ay itbiren yer lḥemmam
Rnu-d zzit i lmesbah
Yethena uceṭiṭ lexwan
Iḥbes lbabur g aman.

A g-d-æzzint ay ul-iw
A win tezzi lmeḥna
Itij yef lejba ad yeḡli

Mačči d kra i d-terra
 D acu d arbaḥ yellan y lmut
 Ḥaca win terra tmara.

La ilaha ila llah
 Win yebyu yerju Rebbi.

Isefra syur Na Calla

14

La ilaha ila llah
 Muḥamed rasul allah.

Iluea-yed uzekka
 D acu i d-tewwit yer da
 Wwiḡ-ed cher n remṭan
 D tṭæa n baba d yemma.

Allah allah a lmumnin
 Laxert ilaq-as weewin.

Lueant-iy-d tmedlin
 D acu i d-tewwit d æwin
 Wwiḡ-ed cher n remṭan
 Rniḡ tæey lwaldin
 La illaha ila llah
 A efu-yay a Rebbi ncallah.

Iluea-yed leqber
 D acu i d-tewwit d lajer
 Wwiḡ-ed cher n remṭan
 Rniḡ-ed tazallit n tṭhur
 Allah a lmumnin
 Cchada a tt-nawi d æwin.

Iluea-yed uzekka ššbah
 D acu i d-tewwit a nefraḥ
 Wwiḡ-ed remṭan d tẓallit
 D wayi i d axxam n ššah.

15

La ilaha ila llah
 Muḥamed rasul allah.

Èaddiy d ubrid n tjebbant
 Tweḥidey deg tjebbant

Ufiy azekka d ajdid
 Ula d ttaq ul yelli
 M'a y-awin ad wellin
 A Rebbi tilit did-i.

Ɛaddiy d ubrid n tjebbant
 Twehidey deg uxelaq
 Ufiy azekka d ajdid
 U's-xdimen ula d ttaq
 M'ala y-awin u ad wellin
 A Rebbi sebrik ilaq.

Ɛaddiy d ubrid n tjebbant
 Twehidey deg mulana
 Ufiy ttayzen azekka
 Ula d taburt u'tt-yesɛi
 Ma y-awin u a y-ggɛn
 A Rebbi tilit dinna.

16

Lukan d laz ay luzzay
 D ilaq uyey-ed abelluɥ
 Lukan tiruzi ay rzey
 D ilaq cudden-iyi s laxyuɥ
 Ugadey lwehc uzekka
 M'ad zemmen rebea lahyuɥ.

Lukan d laz ay luzzay
 Ilaq uɣuy-ed timzin
 Lukan tiruzi ay rzey
 D ilaq cuddey-as tuflatin
 Ugadey lwehc uzekka
 M'ad medlen timedlin.

Lukan d laz ay luzzay
 D ilaq uɣuy-ed irden
 Lukan tiruzi ay rzey
 D ilaq cudden-iyi medden
 Ugadey lwehc uzekka
 M'ad wellin a y-ggɛn

17

La ilaha illa llah
 Muḥamad rasul allah.

A yixf-iw ay-ixef w-wezger
 Mmekti laxert tetrut
 Ufiy yazen azekka
 S ucebbun leknen lahyuṭ
 Ay ixf-iw inumen leizza
 A k-ičč wakal a terkut.

La ilaha ila allah
 Muḥamed rasul allah.

18

D acu i d-sebba l-lmut-iw
 D lahlak m'izad fell-i
 Asekkad-iw inṭaḥ y jgu
 A leeqqal cehedt-iyi

Læmr-iw ikka taburt
 A m-layrur texdaet-iyi
 M'a y-awin yel uzekka
 A Rebbi tilit did-i.

Lmut-iw g ass l-lexmis
 Am uzrem inya wegris
 Axxam iččur d lyaci
 Yiwan u'd-igra afus-is.

Lmut-iw g ass ljemæa
 Am uzrem tenya lehwa
 Axxam iččur d lyaci
 Yiwan u'd-igra laenaya.

Lmut a teseqsi
 Ulac mezzi ulac meqquer
 Bqaweelaxir a wladi
 Gur Rebbi i d-yusa lamer
 A nruḥ yer uxxam u'nebni
 Ger dinna ulac awexxer
 D tṭlam ulac awali
 Kul ljiha iṣekker
 Lmelk m'ad yeseqsi
 Y ddunit d acu i yedfer
 D acu i yewwi d æwin-is
 Siwa ayen izzul yedker.

La ilaha ila allah
 Muḥamad rasul allah.

19

Azekka iwyez uqabac
 Akal iktal s turdast
 Lukan ulac lmut
 Manhu u'nesei yemma-s.

Azekka i tuez lpala
 Akal i ktal s lmitra
 A yemma lhezma w-ul-iw
 Ziyen d nekki i d-itraja
 Allah lhed a Rebbi
 Ziyen kulci yella.

Nakki i wumi i'ab yexf-iw
 Ula d asekud yeeya
 Ziyen d lmut ala mtey
 Ad ruhey yel uzekka
 Allah lhed a Rebbi
 Ziyen kulci yella.

Nakki i wumi icab yexf-iw
 Ula d ifadden-iw eyan
 Ziyen d lmut ala mmtey
 Ad ruhey yel uxxam n ddwam.

20

A ttejra n čina
 G ljenan teymi rriha
 A lukan ulac lmut
 Anda-n šuħaba ?

A ttejra n lbanan
 G ljenan teymi i ymuħan
 Win izullen iseddeq
 Laxert i d axxam n ddwam.

A tacejret n ilili
 G lejnan terra-d tili
 Lukan ulac lmut
 Anda-t a rriha lwali ?

A tacejret ifelfel
 G lejnan teymi d lhel
 Lukan ulac lmut
 Anda-n widak nessen ?

21

A yemma tetra did-i
 Am ugħiṭ d buemayer
 Tikli teddun lwaḥi
 Tazmamagt telḥa f uṭar
 Menhu a la y-ixedmen lxir
 I læbd illan d anekkar.

A yemma tetra did-i
 Am tala ibna urumi
 Sadda teddun waman
 Safella ṭwint wulli
 Menhu a la y-ixemen lxir
 I læbd am wayi.

Isefra syur xalti Zineb

22

A w'iddan did-k ay ayyur
 Ad yaweṭ luhi n tṭhur
 Sseed-ik a baba lḥaḡ
 Izur azekka n rrasul.

A w'iqqlen d abḥri
 I izur azekka n nnbi.

A w'iddan did-k ay itri
 Ad yaweṭ ṣṣbeḥ bekri
 Sseed-ik a baba lḥaḡ
 Izur azekka n nnbi.

A w'iqqlen d abḥri
 I izur azekka n nnbi.

A w'iddan did-k ay azrem
 Deg ubrid ad igezzem
 Sseed-ik a baba lḥaḡ
 I izur lbir n zemzem.

A w'iqqlen d abḥri
 I izur azekka n nnbi.

A w'iddan d tifirellas
 Ad yaweṭ deg yiwen wass
 Sseed-ik a baba lḥaḡ
 Izur Mekka m-leqwas.

A w'iqqlen d abħri
I izur azekka n nnbi.

A w'iddan d yetbiren
Ad yaweṭ deg yumayen
Sseed-ik a baba lħağ
Issared-ed ddnub dayen.

A w'iqqlen d abħri
I izur azekka n nnbi.

A w'iddan ddi-m a lehwa
Bla apasport bla lbiza
Sseed-ik a baba lħağ
Izur lkaeba Crifa.

A w'iqqlen d abħri
I izur azekka n nnbi.

A baba lħağ ay itri
Aka iṭer-ed g ṭaksi
A t-ilaqan d lyaci.

A w'iqqlen d abħri
I izur azekka n nnbi.

A baba lħağ ay ayyur
Aka iṭer-ed g lbabur
A t-ilaqan deg leṭyur.

A w'iqqlen d abħri
I izur azekka n nnbi.

23

A yemma amek ara s-xedmey
I wemṭiq yella ṭṭlam
Iceyyeε-ed sidi tabrat
Iwenneε-as-d g leqlam
Tamezwarut d tazallit
Tin n yer-s d remṭan.

La ilaha ila llah
Muħemmed Rasul llah.

A yemma amek ara s-xedmey.
I wemṭiq yella lxuf
Iceyyeε-ed sidi tabrat
Iwenneε-as-ed g leħruf

Tamezwarut d tazallit
Tin yur-es d lmeeruf.

La ilaha ila llah
Muḥemmed Rasul llah.

A yemma amek ara s-xedmey
I wemtiq yella kra
Iceyyee-ed sidi tabrat
Iwennee-as-ed g lketba
Tamezwarut d tazalli
Tin yur-s d ssadaqa.

La ilaha ila llah
Muḥemmed Rasul llah.

24

A yemma rriḥa n leeter
Menhu di d-afey i nehder
Bqaelaxir a ddunit
Iwwet-ed bab n lajer.

La ilaha ila llah
Muḥemmed Rasul llah.

A yemma rriḥa n čcina
Menhu di d-afey g berra
Bqaelaxir a ddunit
Nekk d abrid yer uzekka.

La ilaha ila llah
Muḥemmed Rasul llah.

A yemma iezizen lqut
Menhu di d-afey yer tewwurt
Bqaelaxir a tarwa
Nekk d abrid ddaw tmurt.

La ilaha ila llah
Muḥemmed Rasul llah.

A yemma rriḥa n llim
Menhu di d-afey g mkan-im
Deg temtelt-im a yemma
Yiwen ul d-isseqsa f illi-m.

La ilaha ila llah
Muḥemmed Rasul llah.

A yemma rriħa n zzbib
 G ass-a iyab wudem-im
 Şber a yelli d lkuraj
 Aql-im deg xxam-im.

La ilaha ila llah
 Muħemmed Rasul llah.

25

Sin icelħan n ċċina
 Usan-ed i snin deg Mekka
 W'is-innan lmut ulac
 Ani llan ssuħaba ?

La ilaha ila llah
 Muħemmed Rasul llah.

Sin icelħan n ugusim
 Usan-ed g Mekka s isnin
 W'is-innan lmut ulac
 Ani illa Ĥsen d Lħusin.

La ilaha ila llah
 Muħemmed Rasul llah.

Sin icelħan n ubakur
 Usan-d g Mekka am letyur
 W'is-innan lmut ulac
 Ani yella rraşul ?

La ilaha ila llah
 Muħemmed Rasul llah.

26

Aql-i d abrid ad safrey
 Ad safrey g cher n llyali
 Tħewwisey f lmelk-iw
 Ddurey-t anda yettili
 Lmelk-iw ad as-yezwir
 Iruħ axxam n Rebbi.

La ilaha ila llah
 Muħemmed Rasul llah.

Aql-i d abrid ad safrey
 Ad safrey g cher n mayu
 Ttħewwisey f lmelk-iw
 Ddurey-t anida itteddu
 Lmelk-iw ad as-yezmir
 Iruħ yer Rebbi a s-yeefu.

La ilaha ila llah
 Muħemmed Rasul llah.

Attan d abrid i safer
 I safer g cher n csetwa
 La tetħewwis f lmelk-is
 Teddur-it anda yella
 Lmelk-is ad as-yezmir
 Iruħ yer Rebbi leizza.

La ilaha ila llah
 Muħemmed Rasul llah.

Atan d abrid i isafer
 I isafer g cher n csetwa
 La tetħewwis yef lmelk-is
 Teddur-it anda yeggan
 Lmelk-is ad as-yezmir
 Iruħ yer wexxam n ddwam.

La ilaha ila llah
 Muħemmed Rasul llah.

Attan d abrid i safer
 I safer g cher n meyres
 Ttħewwisey f lmelk-is
 Teddur-it anda yettes
 Lmelk-is ad yezmir
 Iruħ yer lbit lmeqdes.

La ilaha ila llah
 Muħemmed Rasul llah.

27

Hwi-y-d f tjebbant
 A ttweħħidey g Xellaq
 Bnan-i lehl-iw axxam
 U's-ggħan ula ttaq
 Izerman d timakniwin
 Izdey-it wul ul ixaq.

La ilaha ila llah
Muḥemmed Rasul llah.

Hwiḡ-ed f tjebbant
A ttweḥḥideḡ g Rebbi
Bnan-i lehl-iw axxam
U's-ḡḡan ula d imi
Izerman d timakniwin
Izdeḡ-it wul u't-yebyi.

La ilaha ila llah
Muḥemmed Rasul llah.

Ay axxam ddaw lqaæa
Wi k-iæellen d tijegda
A k-iseqqef aqermud
Akan a d-tekcem lehwa
Mačči d aḡekka ay ugdeḡ
D ayen xedmeḡ g ddenya.

La ilaha ila llah
Muḥemmed Rasul llah.

Ay axxam ddaw lqaæa
Wi k-iæellen d tijegdit
A k-iseqqef aqermud
Akken u'd-ttekcem tiqqit
Mačči d aḡekk ay ugdeḡ
D ayen xedmeḡ g ddunit.

La ilaha ila llah
Muḥemmed Rasul llah.

28

A yemma tetra did-i
Am tnewwart n merruyet
Mi yewta uḡebbar fell-as
Temmug amzun d lbayet
Tayi d lqedra n Rebbi
W'ijehden d iqqel ad yemmet.

La ilaha ila llah
Muḥemmed Rasul llah.

A yemma tetra did-i
 Am tceṭbubt n sisnu
 Mi yewta uyeḅbar fell-as
 Telleywa tebya a teknu
 Tayi d lqedra n Rebbi
 W'iferḥen d iqqel ad yettru.

La ilaha ila llah
 Muḥemmed Rasul llah.

A yemma tetra did-i
 Am tceṭbubt n udergis
 Mi yewta uyeḅba fell-as
 Telleywa iqqur yixf-is
 Tayi d lqedra n Rebbi
 Kulwa ad d-yeḥder wass-is.

La ilaha ila llah
 Muḥemmed Rasul llah.

29

A w'iwfan izri-s d uzzal
 Ad yettru yeqqar mazal
 Yef lwaldin-is llah llah
 Widak griy g akal.

A w'iwfan izri-s d adkir
 Ad yettru ur idderyil
 Yef lwaldin-is llah llah
 Widak i d-rriy akal.

A w'iwfan izri-s d tala
 Ad yettru ur ittwala
 Yef lwaldin-is llah llah
 Widak griy deg zekka.

A wi yeqqlen d azrem
 Ileḥḥu sebēa tyaltin yessejba
 Ilaqa imma-s ezizen
 Llah llah
 A s-iger iyil yettru.

Beddey f tmeqbert ssawley
 Arg-d a yemma a m-zrey
 Ruḥ a yelli yer cyel-im
 Seddaw tmurt i tṭsey.

Sejbiy g tizi yriy
 Arg-ed a yemma a m-iniy
 Ruḥ a yelli ad twellit
 Seddaw tmurt i rkiy.

Ufiy imma yef leqber
 Tettraḡu tazallit n tṭhur
 Ruḥ a yelli ad twellit
 Tazallit-iw d rrasul.

30

Llah aqebbaṭ lawan
 I d-irsen safel usenduq
 Iwwi tamerḡumt taēzizt
 Netta i d ajgu lmeyluq.

La ila illa llah
 Muḡemmed raṣul llah.

Llah aqebbaṭ lawan
 I d-irsan yef tsumta
 Iwwi tamerḡumt taēzizt
 Texsi tafat g lḡara.
 La ila illa llah
 Muḡemmed raṣul llah.

Llah aqebbaṭ lawan
 I d-irsen f uqenṭas
 Iwwi tamerḡumt taēzizt
 Netta ay d ajgu alemmas.

La ila illa llah
 Muḡemmed raṣul llah.

31

A tajebbant n webrid
 Wi d-ihwan ad tt-inil
 Mi neelem yella uzekka
 I-wac nhedder leib.

La ila illa llah
 Muḡemmed raṣul llah.

A tajebbant n weksar
 Win i d-yehwan ad tt-inal
 Mi neelem yella uzekka
 I-wac nhedder lmuḥal.

La ila illa llah
 Muḥammed raṣul llah.

A tajebbant ucercur
 Win i d-ihwan ad tt-izur
 Mi neelem yella uzekka
 I-wac ncehhed s zzur.

La ila illa llah
 Muḥammed raṣul llah.

32

Nekk ttyiley mazal lḥal
 Llah llah
 Ziy d tameddit fell-i
 Zzulley tṥhur d leaṣer
 Llah llah
 Lwerq yeḡḡujgen yeḡli
 Rruḥ yekka imi n tewwurt
 Llah llah
 A m-leyrur texdeet-iyi.

La ila illa llah
 Muḥammed raṣul llah.

A yiles-iw i d-iwwin leeda
 A llah a llah
 Muddey-ak leqṥee a k-igzem
 Kulci yesea leḥdada
 A llah a llah
 Yelha lxiṣ gar medden.

La ila illa llah
 Muḥammed raṣul llah.

Ay ul-iw ddu s talwit
 Llah llah
 Ahak a k-tyur ddunit
 Axxam-ik ddaw tmurt.
 A llah a llah
 Ur k-ittsellik cci-yik.

La ila illa llah
Muḥemmed raṣul llah.

Ay ul-iw berka lhedra
Llah llah
Tessejbut yef nnafsa
Axxam-ik ddaw tmurt
llah llah
Ma d ddunit d lemeira.

La ila illa llah
Muḥemmed raṣul llah.

Ay ul-iw berka-k lehdur
Tessejbut yef umeḍdur
Axxam-ik ddaw tmurt
Llah llah
Umma ddunit d m-leyrur.

La ila illa llah
Muḥemmed raṣul llah.

Ay ul-iw zzal seddeq
A llah llah
Teddut d ubrid n lḥeq
Axxam-ik ddaw tmurt
Llah llah
Ur tettafet win di k-yeeteq.

La ila illa llah
Muḥemmed raṣul llah.

Ay ul-iw zzal zümüiu
A llah a llah
Tessejbut yef umeybun
Axxam-ik ddaw tmurt
A llah a llah
Umma ddunit u'k-tdum.

La ila illa llah
Muḥemmed raṣul llah.

Ay ul-iw xzu cciṭan
 A llah a llah
 Aql-ik tettkemmet ussan
 Axxam-ik ddaw tmurt
 A llah a llah
 Axxam ur nesɛi ljiṛan.

La ila illa llah
 Muḥammed raṣul llah.

Ay ul-iw sexzu cciṭa
 A llah a llah
 Tessejbut yef imeyban
 Axxam-ik ddaw tmurt
 A llah a llah
 Tafat a k-teqqel d tllgam.

La ila illa llah
 Muḥammed raṣul llah.

33

Lɛslama s lwacul
 Widak iṣadden deg zal
 Ad bnun axxam d ajdid
 G ssaɛa yebna yektal
 Tayi d lqedra n Rebbi
 Amezwar ay aneggar.

La ila illa llah
 Muḥammed raṣul llah.

Lɛslama s lwacul
 Widak iṣadden bekri
 A s-bnun axxam d ajdid
 G ssaɛa yebna yuli
 Tayi d lqedra n Rebbi
 D abrid-a ay di nawi.

La ila illa llah
 Muḥammed raṣul llah.

Azekka yenḡer s lqis
 Ziy d akal ay daxeḷ-is
 Tayi d lqedra n Rebbi
 Kul yiwen yehḡer wass-is.

La ila illa llah
Muḥemmed raşul llah.

34

Ttşelliy fell-ak a nnbi
Alef mya uæcrin
Rruḥ a t-refden lemluk
Taksumt teqqim i tweṭfin
A sidi byiy a y-twanset
Axxam d ajdid u't-nessin.

La ila illa llah
Muḥemmed raşul llah.

Ttşelliy fell-ak a nnbi
Alef umya urbeṭac
Rruḥ a t-refden lemluk
Taksumt teqqim i tbeɁwac
A sidi byiy a y-twanset
Axxam d ajdid yessewḥac.

La ila illa llah
Muḥemmed raşul llah.

Ttşelliy fell-ak a nnbi
Alef mya uæcra
Rruḥ a t-refden lemluk
Aksum yeqqim g lqaea
A sidi byiy a y-twanset
Iweer lweḥc użekka.

La ila illa llah
Muḥemmed raşul llah.

35

Win ibyan iḥuḡ
Ad iruḥ şşbeḥ bekri
Ad isseqsi f igujilen
Ma lla sean imensi.

Win ibyan ad iḥuḡ
Ad iruḥ luhi n tṭhur
Ad isseqsi f igujilen
Ma lla sean lfaṭur.

Win ibyan ad iħuġ
 Iruħ luhi leica
 Ad isseqsi f igujilen
 Ma lla sean llebsa.

A yemma tetra did-i
 Am ugujil g leewacer
 Ittru meskint
 I menhu imi di yafer
 Win ul isseqsa fell-as
 Ul icehhed ul isteyfer.

A yemma tetra did-i
 Am umsafer g llyali
 Al ittru meskin
 Nekk ul isea lwali
 Ay imjerrben g ddunit
 Ani tnewwer d ixsi.

Acu k-iwyen ay ayyur
 G genni ternit leyyar
 D imettawen ugujil
 Mi d-iqqim f umnar
 Tteenniy ħur-k a Rebbi
 Ameybun eell-as leqrar.

A yemma tetra did-i
 Am ugujil rebban leemum
 Ittru ittnaja
 Anwa ara s-yeffen ayrum
 Tteenniy ħur-k a Rebbi
 Eell-as leqrar i wmeybun.

36

Lukan d taruzi a y-urzen
 Dilaq cudden-iyi medden
 Lukan d ccer a y-iyyan
 Ilaq uġġuy-ed irden
 A yuær lweħc użekka
 Mi di d-wellin i y-ġġen.

Lukan d taruzi a y-urzen
 Dilaq cudden-iyi s lexyuť
 Lukan d ccer a y-iyyan
 Dili uġġuy-d abelluť
 A yuær lweħc użekka
 Mi di d-cebħen leħyuť.

Lukan d taruzi a y-urzen
 Dili cudden-iyi s teflatin
 Lukan d ccer a y-iyyan
 Dilaq uġġuy-ed timzin
 A yueer lweħc użekka
 Mi d-rren tibratın.

37

Ay axxam ddaw lqaæa
 Wi k-iellen tijegdit
 Asmi lliy g ddunit
 Stehzayey f tzallit
 Mi d-ilħeq malik sswal
 Iħsel g rruħ n twayit.

Ay axxam ddaw lqaæa
 Wi k-ielen tijegda
 Asmi lliy g ddunit
 Stehzayey f ssadaqa
 Mi d-ilħeq malik sswal
 Iħsel rruħ g ljetta.

Ay axxam ddaw lqaæa
 Wi k-iellen idni
 Asmi lliy g ddunit
 Stehzayey f inebgi
 Mi d-ilħeq malik sswal
 Iħsel g rruħ ccaqi.

38

A yemma nekk itewwin am luħuc
 Lmut zeg-i ay tettucuc
 Acu d æwin yer laxert
 D aqelmun d uqacuc.

A yemma nekk itewwin am lmal
 Xeddmey g lecyal-iw
 Lmut deg-i tettektal
 Acu d æwin yer laxert
 Siwa æwin d amellal.

A yemma nekk iṭewwin am ulli
 Xeddmey g lecyal-iw
 Lmut deg-i ay tettli
 Acu d aewin yer laxert
 Siwa aqendur d ibidi.

Isefra syur Na Taseedit

39

La ilaha illa llah
 Ya lyali llah

Ttṣelliy fell-ak a nnbi
 Teltemya u mya u xemsin
 Rruḥ a t-refden lemluk
 Taksumt d lḥeq n tweṭfin
 Muḥemmed wanes-aney
 Axxam d ajdid u't-nessi.

La ilaha illa llah
 Ya lyali llah.

Ttṣelliy fell-ak a nnbi
 Teltemya u mya u uecra
 Rruḥ a t-refden lemluk
 Taksumt tessi g lqaea
 Muḥemmed wanes-aney
 Axxam d ajdid yetṭurfa.

La ilaha illa llah
 Ya lyali llah.

Ttṣelliy fell-ak a nnbi
 Teltemya u mya u ṭnac
 Rruḥ a t-refden lemluk
 Taksumt d lḥeq ibeεac
 Muḥemmed wanes-aney
 Axxam d ajdid yessewḥac.

La ilaha illa llah
 Ya lyali llah.

A llah ya lmumnin
 Laxert ilaq-as weewin
 A yemma lmut ad mmte^v
 Ziyen d abrid ad ṣiddey
 Axxam d lemεira
 Mačči da ara zedyey.

Llah ya Imumnin
Nusa-d a k-nawi d aewin.

A yemma lmut ad mmtey
Ziyen d abrid ad ruhey
Axxam d lemaira
Mačči da ara qqimey.

Llah ya Imumnin
Nusa-d a k-nawi d aewin.

Ay ul-iw henni-yi
Inna-k i-wacu txedmet
Axxam-a d lemaira
A truhet a d-it-teğget.

Llah ya Imumnin
Nusa-d a k-nawi d aewin.

40

Lukan tella trewla g lmut
Ilaq rewley-as s nhar
Ad dduy tikli useggas
G lqaea ddaw wawal
Tarewla ulac g lmut
A yemma yewwet-ed lajal.

La ilah illa llah
Muħemmed raşul llah.

Lukan tella trewla g lmut
Dilaq rewley-as azekka
Ad dduy tikli useggas
G lqaea ddaw xirella
Tarewla ulac g lmut
Ay izri-w ttru xirella.

La ilah illa llah
Muħemmed raşul llah.

Lukan tella trewla g lmut
Dilaq rewley-as weħd-i
Ad dduy tikli useggas
Alamma uliy deg genni
Tarewla ulac g lmut
Ay zri-w ttru imetți.

La ilah illa llah
Muḥemmed raṣul llah.

Lukan tella trewla g lmut
Dilaq rewley-as dayen
Ad dduy tikli useggas
Deg lebh̄er ddaw ssfayen
Tarwla ulac g lmut
Ay izri-w ttru idammen.

La ilah illa llah
Muḥemmed raṣul llah.

41

Ɛeddiy d ubrid n tjebban
Ala ttweh̄hidey deg rebbi
Ufiy yazen azekka
Selyen-iyi-tt lyaci
Ula d amwanes ul yelli
A rebbi d acfiε fell-i.

Ɛeddiy d ubrid n tjebban
La ttweh̄hidey deg xellaq
Ufiy yazen azekka
Selyen-as ula d ttaq
Ula d amwanes ul yella
A rebbi ṣṣber-iw ilaq.

Ɛeddiy d ubrid n tjebban
La ttweh̄hidey ṣṣbeḥ
Ufiy la yazen azekka
D win ay d axxam n ṣṣeḥ
Ula d amwanes ul yella
A rebbi kkes-aney lqerh.

Ɛeddiy d ubrid n tjebban
Lla ttweh̄hidey weḥd-i
Ufiy yazen azekka
Ula d tafat ur telli
A rebbi cfee fell-i.

42

A yemma lmut ad mmtey
 Itaren-iw am lhelfa
 Lukan d inebgi n Rebbi
 A s-muddey ayen yebya
 Mi d qebbaɗ lerwah
 Bqaɛlaxir a ddenya.

A yemma lmut ad mmtey
 Itaren-iw am iseywan
 Lukan d inebgi n Rebbi
 A s-muddey d acu yellan
 Mi d qebbaɗ lerwah
 Bqaɛlaxir ay imawlan.

A llah lhed a tarwiht
 Bab-im yusa-d yur-m
 Yusa-d g ussan n diri
 Gar yennayer d lyali
 D acu d ssebba n lmut-iw
 Mi d lehlak izad fell-i

Asekkad yenteh g jgu
 A lœqqal cehhdet-iyi
 Leemer-iw yekka tawwurt
 A m-leyrur texdeet-iyi.

43

A k-d-œzzent ay ul-iw
 Italaben ayen yeɣlayan
 Ibya tazallit n nnbi
 Tiyimmit d Jebrayen
 A Rebbi jeel sšber-iw
 D lexmis d letnayen.

A llah a llah
 Allah ya lyali llah.

A k-d-œzzent ay ul-iw
 Italaben leizza
 Ibya tazallit n nnbi
 Tiyimmit d sšuhaba
 A Rebbi jeel sšber-iw
 D lexmis d lgamuœa.

A llah a llah
Allah ya lyalil Allah.

Lukan telhit ay ul-iw
Dilaq tettut lmuḥal
Ani llan watmaten-nney
Widak i nemyussan
Nuhni yecca-ten wakal
Nekni nettkemmil g ussan.

A llah a llah
Allah ya lyalil Allah.

Isefra syur xalti Geltuma

44

Ad ṣelliy fell-ak a nnbi
Isem-ik insex di lkitab
Ass g tlulet d aseedi
Imla-yak abrid n ṣṣwab
A nnbi cafeḥ g lluma-k
A yueer iṭ n ḥisab.

Ad ṣelliy fell-ak a nnbi
ṣelli elih wasellama
Ass g tlulet d aseedi
Kul tafat anis i d-tekka
A nnbi cafeḥ g lluma-k
Iṭ n lqumt lqayyama.

Ad ṣelliy fell-ak a nnbi
Bu nnur ittecruruqen
Ass g tlulet d aseedi
Teḥḍer tafat f iyallen
Ferḥen lemluk mi d-tlulet
ṭṭbel d lqedra kkatn.

Ad ṣelliy fell-ak a nnbi
Tṭṣelli ass-a azekka
Ass g tlulet d aseedi
Kul tafat anis i d-tekka
A nnbi cafeḥ g lluma-k
A yueer iṭ uzekka.

45

Ay ul-iw ul snuzgum
 Lecyal ixeddem Rebbi
 D netta i n-iferrun
 Axxam-nney ddaw tmurt
 Umma ddunit atħa tdum
 A bnađem seu nnuya
 Syi a k-tyur ddenya
 Axxam-nney ddaw tmurt
 Wa d axxam n lemaira.

A bnađem ddu s talwit
 Syi a k-tyur ddunit
 Axxam-nney ddaw tmurt
 Aħal nebyu nedder-it
 A bnađem xzu cciħan
 Aql-ik tettkemmet g iħwan
 Axxam-ik ddaw tmurt
 Tafat a k-teqqel d tħlam.

Ay ul-iw berka asnanek
 Jbu f w'illan d agla-k
 Axxam-ik ddaw tmurt
 Yiwen ul tettafet a k-isellek
 Ay ul-iw zzal seddeq
 Teddut d ubrid n lħeq
 Axxam-ik ddaw tmurt
 Yiwen ul tufit a k-iħteq.

Tuttriwin n tsestant

1. Isem-im ? Açal deg leamer-im ?
2. Teyriđ niy ala ? D acu texeddmeđ ?
3. Amek tettwalamt laxert ?
4. Ma dayen lخالat i yedekkiren ney uma d irgazen ?
5. Gef wacu i d tettawimt m'ara tedekkiremt ?
6. Ayweq i tedekkiremt ?
7. Ansi i d-tewwiđ isefra-agi n udekker ?

Tuttriwin i xalti Zineb

Nkenti : azul a xalti a Zineb

Xalti Zineb : læslama a yess-i.

Nkenti : Ass-a nerza-d yur-em i-wakken, ad ay-d-tefkeḍ kra n yisefra n udekker ma tessneḍ.

Xalti Zineb : D acu d adekker ?

Nkenti : Ayen d asebbeḥ.

Xalti Zineb : yerbeḥ a yess-i. (tebda srid teddekir).

Nkenti : Tanemmirt-im a xalti Zineb.

Xalti Zineb : ulac fell-as.

Nkenti : Xalti, aḥal di lemer-im, ma ulac fell-as ?

Xalti Zineb : seiḡ 53 sna.

Nkenti : Llah ibarek. Ad iṭewwel Rebbi di lemer-im, u ad am-iḥrez Rebbi tawacult-im.

Xalti Zineb : Ncallah a yes-i.

Nkenti : Teqrrit ?

Xalti Zineb : Buh a yell-i ! Ul qriy ula.

Nkenti : Anis i d-tewwit isefra-ya n udekker ?

Xalti Zineb : Kra lemdey-ad-it yul tlawin, kra d agla-w.

Nkenti : Ayweq teddekkirem ? Ayweq tettsebbiḥemt ?

Xalti Zineb : Nettsebbiḥ deg lḡanazat, luqt n lxedma, g lexla, mi d iruḥ lḡaḡ i wexxam n Rebbi...

Nkenti : Amek tettwalamt laxert ?

Xalti Zineb : Iwa a yelli, laxert iwæer ! Nettwala-t d amkan issewḥacen, d amkan n tallast, d amkan u'nesea amwanes...

Nkenti : tanemmirt-im f lemɛiwna i d-teawnet.

Xalti Zineb : bla lemziya-w.

Tuttriwin i xalti Newwara

Nkenti : Azul fell-am a xalti Newwara.

Xalti Newwara : Azul fell-awent a yess-i.

Nkenti : G tazwara, ma maëlic ayen-d-tinit açal g leëmer-im.

Nkenti : Ass-a nusa-d i yur-m bacu a y-teffet kra n isefra n udekker (asebbeh).

Xalti Newwara : Ih a yess-i, ulac fell-as, a kumt d-ffey ayen cfiy. (tebda teddekkir).

Nkenti : Ma yella d ayen i tessnet ?

Xalti Newwara : Iwa a yess-i, ssney yerna d ayen εacey, beşşeh ulac lweqt a kum-d-teffey kullec. Amek tettwalamt, seiy snat n teqcicin d timaṭunin, d luqt a sent-teffey lmakla, i sunt ddwa-nsent. Ma tebyamt i d-teqqlemt nhar-iṭen.

Nkenti : Maëlic a xalti Newwara, ulac fell-as, ad d-iceyyee Rebbi ccfa i yessi-m. Fi laman.

Tuttriwin i Da Salah

Nkenti : azul fell-ak a Dda Salah

Da Salah : Azul fell-akumt a yess-i ; mreħba yess-kumt.

Nkenti : Aql-aney nusa-d bac a ħ-tefket afus n lemawna f wayen yeenan adekker.

Da Salah : Ih a yess-i, ulac fell-as, ayen cfıy a went-t-id-fkey. (ibda iddekkir)

Nkenti : Şahhit. Neħya a k-d-nefk kra n isteħsiyen : aħal g lemer-ik , d acu txeddmed, ma maelic ?

Da Salah : Seiħ 74, tura ul xeddmey ani a yelli, aql-in g lintrit.

Nkenti : Ma d agla-k wayen i d-tdekkred ?

Da Salah : Xaħi, d ayen i d-cfıy ħel lejdud-nney.

Nkenti : Ayweq i d-tettawim adekker-a ?

Da Salah : Nettawi-t-id ass n lħanaza, m'ad issen lmeyyet g uxxam.

Nkenti : Ma d ayen irgazen a yeddekkiren niħ ula d lħalat ?

Da Salah : Ula d lħalat ddekkirent, ħaca yiwen usefru m'ad awin lmeyyet ħel uħekka, aħa ttawint-ih-ed tlawin.

Nkenti : Taxetta ma tzemret a ħ-d-tefket asefru-nni ?

Da Salah : Ul cfıy ani fell-as mliħ, u'byıy ani a went-syelħeyniħ a d-skiddbey.

Nkenti : Şahit.

Da Salah : Bla mziya.

Tuttriwin i Xalti Calla

Nkenti : Azul fell-am a xalti Calla.

Xalti Calla : Azul a tiqcicin.

Nkenti : Neena-yi-d, ceyeen-aɣ-d i yur-em a y-teffet kra n isefra n udekker (asebbeḥ).

Xalti Calla : (tettaḍsa) wanis-ikemt a yess-i ?

Nkenti : Nekk n Tizi n Berbar, tamdakkelt-a n Yiyil Wiss.

Xalti Calla : Llah ibarek a yess-i.

Nkenti : Ihi d aɣ-d-teffet kra n isefra ?

Xalti Calla : Maelic a yess-i, mehlemt-iyi i firmiy tawwurt, gdey i d-yasel urgaz-iw di d-
iæyyet.

Nkenti : Irbeḥ.

Xalti Calla : (tebda teddekkir).

Nkenti : Şaḥḥit a xalti Calla. Mēlic a m-d-rnuy kra n iseqsiyen ?

Xalti Calla : Ruḥ a yelli.

Nkenti : Ačḥal tseṣit g leēmer-im ? D acu txeddmēt g ddunit-im ?

Xalti Calla : Seiy 63 sna, xeddmey tafellaḥt.

Nkenti : Llah ibarek.

Xalti Calla : A m-ibarek Rebbi, u a m-iḥrez Rebbi lwaldin-im.

Nkenti : Ncallah. A xalti, tessnet beṭtint ssent adekker (asebbeḥ) am kemm ?

Xalti Calla : Ruḥ a yessi, i kemt-ceyēy yur yiwet tezdey g Zemmur, isem-is Taseedit.
Inimt-as d xalti Calla i yi-d-iceyēen.

Nkenti : Şaḥḥit mliḥ a xalti.

Xalti Calla : Bla lemziyab a yessi. Ttsellimemt f imma-tkumt.

Tuttriwin i Xalti Eziza

Nkenti : Mselxir a xalti Eziza.

Xalti Eziza : Mselxir a yessi.

Nkenti : Nusa-d ma tessneɗ kra n isefra n udekker.

Xalti Eziza : Welleh al ssney, beṣṣeh, ulac maṭi lweqt, iyli-yi-d ccyel, zemrey a kumt-d-tefkey sin mi d-traemt almi d da. (Tebda teddekkir, tsebbeh-d sin kan).

Nkenti : Ihi, bac ur kem-netteɛttil ara, a m-nini ṣaḥhit. D ayen mam maelic, dqiqa kan a y-d-tiniɗ aḥal g lemer-im ma maelic.

Xalti Eziza : 50 sna a yessi.

Nkenti : Tanemmirt.

Tuttriwin i Da Qasi

Nkenti : Azul a Da Qasi.

Da Qasi : mreħba yes-kumt.

Nkenti : Nusa-d ma yella tzemmet a ħ-d-tefkeđ kra n isefra n udekker.

Da Qasi : A yessi, tura nemyur, ul cfıy ani mliħ fell-asen, d acu, yyamt ħel uxxam wissen ad d-nemmekti kra.

Nkenti : Maħlic a Da Qasi, ayen tessnet ıcađ.

Da Qasi (ibda yeddekkir, almi ifuk, inna-d ul zmirey ani mliħ i-mi remđan, ma tzemmet a d-teqqlemt ass-nniđen).

Nkenti : Ih, ulac fell-as, ad d-neqqel. Maħna, ma maħlic a k-nesseqsi ađal g lemer-ik, d acu txedmet ?

Da Qasi : Seiy 74, aql-in g lintrit.

Nkenti : Llah ibarek, ad iđewwel Rebbi g lemer-ik. Al ass-nniđen.

Tamawt : Ass-nniđen mi nuyal ħur-s, nufa-t ulac-it din. D acu kan, tesreħħeb yis-ney tmeđđut-is, tenna-d ssney sin n ttesbiħat ma tebyamt a kumt-ten-id fkey. Nenna-yas d lemziya tameqrant dyak. Ihi, xalti Meleez tebda teddekkir-d. Nenna-yas řaħħit. Ssin, nesseqsa-yat : ma d agla-m usebbeħ-a ? Tenna-d : mađđi d agla-w ; d ayen i d-cfiy m'ad d-ttsebbiħent g lđanazat.

Mbeed nesseqsa-yatt :

- ađal g lemer-im a xalti Meleez ?

Terra-yay-d :

- Seiy 69 n sna. Ul qriy ani.

- řaħħi i wayen a ħen-d-tefkit.

- Bla mziya a yessi.

Tuttriwin i Na Taseedit

Nkenti : Azul fell-am a nanna Taseedit.

Na Taseedit : Azul fell-akumt a tiqcicin. Akan tessnemt-iyi ! (tettaḍsa).

Nkenti : (nettaḍsa). Tceyyee-aney-d i yur-m xalti Calla, tenna-yak tessen i dekkre (i sebbeḥ).
Ma tebyit.

Na Taseedit : Wellah a yessi ma zemmrey ! Helkey, eyiy, besseḥ mi d-tecqamt, welleh ul akemt-rriy.

Nkenti : Şaḥhit n nanna Taseedit. Qbel i bdut, ma maelic a yen-d-thedret aḥal g leemer-im ?
? Acu txedmet g ddunit-im ?

Na Taseedit : Seiḥ 82 sna. Mi lliy zemmrey, ddawayey tilawin n ul ittarru, s leḥcawec n zik,
ma d tura mi y-teḡḡa tezmert-iw, aql-i g usi dayen.

Nkenti : Mazal lxir a nanna Taseedit, tzemret i bdut ma tebyit, ayweq teeyit ḥbes.

Na Taseedit : Irbeḥ a yessi. (tebda teddekkir).

Nkenti : Şaḥhit. Maelic a m-d-rny yiwen useqsi ?

Na Taseedit : Ruḥ a yelli.

Nkenti : Isefra n udekker, tettawim-ad-in ass n lḡanaza berk, niy kul asefru s umkan-is d
lweqt-is ?

Na Taseedit : Nekk a yelli anak cfiy, ayen nettsebbih f lmeyyet, i d-nettawi f laxert, d yiwen.

Nkenti : Ul nettettil ani fell-am, a m-neḡḡ i steefut, ccfa ncallah.

Na Taseedit : Şaḥhit a yessi.

Tuttriwin i Xalti Geltuma

Nkenti : Azul fell-am a xalti Geltuma.

Xalti Geltuma : Azul, leeslama-nkumt.

Nkenti : Nusa-d bac a yen-teiwnet s kra n isefra n udekker (n usebbeh).

Xalti Geltuma : Ih, a yessi, ayen ssney a kumt-t-id kkey. (Tabda tettsebbih).

Nkenti : Yef wacu i d-yettawi udekker-ayi ?

Xalti Geltuma : F Imeyyet, f uzekka.

Nkenti : Wissen ma teddekkiret kemmi g lğanazat ?

Xalti Geltuma : Ala, xaṭi.

Nkenti : D agla-m adekker-a ?

Xalti Geltuma : Xaṭi, d ccfawat n zik.

Nkenti : Ma maelic a yent-tinit aḥal g leemer-im, u a cu txeddmed ?

Xalti Geltuma : Seiṯ 65, ur xeddmey ara.

Nkenti : Teyrit niy ala ?

Xalti Geltuma : Yriṯ almi d 6ieme.

Nkenti : Allah ibarek. Şaḥḥit flemeawna i y-tefkit.

Tikarđiwin



Figure 1 Tawinast n Weqqas d tyiwanin i yas-d-yezzin



Figure 2 Tawinest n Weqqas deg Twilayt n Bgayet

AGZUL

Asentel n tezrawt-a d agmar d tesleđt n tmedyezt timawit n usebbeḥ (adekker) deg temnađt n Weqqas.

Gar tneqqiđin timezwura iyef d-nemmeslay, tella tmukrist akk d turdiwin. Neeređ nerra-d i tuttriwin tigejdanin yerzan isental iyef d-ttawin, d wamek akk deg wanti tignatin i ten-id-ttawin. Dayen, nesseqsa d acu i d asugen i seān Leqbayel yef temsal yerzan tudert d tmettant s wassay yer Uxellaq deg usebbeḥ (adekker).

Nufa-d llan ddeqs n yisental n udekker. Isental igejdanen d wid yerzan Ddin akk d Tmettant. Yal asentel yur-s tagnit ideg i t-id-ttawin: : *ssadaqa, aweṣṣi yef tẓallit d remṭan, lḥiğ, igujilen, timṭelt, asmekti n laxert, asmekti n ssirat, ass n lğanaza, asuter n leṣfu, lmut tayeddart, lefna n ddunit, asired n lmeyyet, malik lmut.*

Nufa-d dayen yal tamnađt yur-s drus kan n umgired am deg tagnatin anda i d-ttawin asebbeḥ-nni ; d ssā d wanya s wamek i t-id-ttawint. Dayen, iban-d d akken ulac amgired gar usebbeḥ n yirgazen d wid n tlawin ; anagar win i d-ttawin yirgazen deg ubrid mi ara awin lmeyyet yer uzekka.

Mi nmuqel ma yella d acu yessemgarden tawsit n udekker d tewsatinniden, nufa-d yella umgired meqqren. Deg umedya, deg tmedyezt n wurar n lxalat, kulci d imeslayen i d-yettawin yef lfuruh, ma deg usebbeḥ (adekker), akk imeslayen ttawin-d yef tudert d uzekka, akk d leḥzen

Awalen isura

Adekker, tamedyazt, laxert, isental, malik lmut, lefna n ddunit, lmeyyet, tignatin , azekka, leḥzen, asebbeḥ, aweqqas, timawit .